

江格尔

汉文全译本 (第一册)



新疆人民出版社

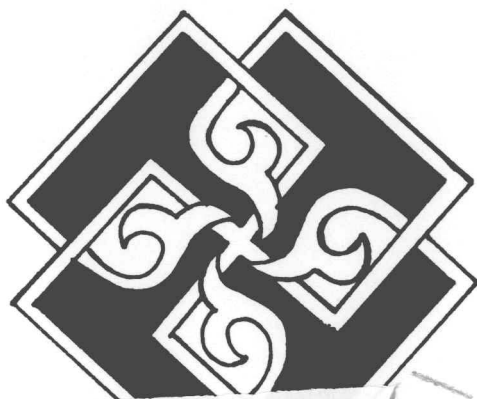
464135

江 格 尔

汉文全译本 (第一册)

黑 勒 丁师浩 译

浩·巴岱 校订



464135

新疆人民出版社

464135

责任编辑 王黎明
封面设计 安 康
彩色插图 思 沁
题 图 杨世新

江格尔(第一册)

(汉文全译本)

黑 勒 丁师浩 译
浩·巴岱 校订

新疆人民出版社出版发行

(乌鲁木齐市建中路54号 邮政编码 830001)

新疆地矿局测绘大队制印厂印刷

850×1168毫米 32开本 19印张 9插页 500千字

1993年3月第1版 1993年3月第1次印刷

印数:1—1 500

ISBN7—228—02446—X/I·846 定价:18.00元



江格尔和他的夫人



阿尔格乌兰洪古尔



阿拉坦策吉



古哲根貢布



哈尔萨纳拉



洪德尕尔萨布尔



铭彦



贺吉拉根



赛力汗塔巴格



哈日尼敦



宝日芒乃



哈日吉林

江格尔出, 集解《江格尔》四国译, 一

我国对《江格尔》的搜集出版 及其研究展望(代前言)

浩·巴岱

藏族、蒙古族的《格斯尔》，卫拉特蒙古的《江格尔》，柯尔克孜族的《玛纳斯》，是我国英雄史诗的三大高峰。解放以来，对三大史诗的搜集、出版，批驳了中国没有英雄史诗的错误断言，引起了国内外学术界的重视。前几年《江格尔》已经用托忒蒙古文、回纥蒙古文陆续出版。现在我们计划把《江格尔》的全文用汉文译出来奉献给广大读者，目前其第一、二册即将要出版，同广大读者见面，利用这个机会，我们回顾我国对《江格尔》的搜集出版过程，展望未来的研究，并简要介绍卫拉特人的历史是十分必要的。

一、我国的《江格尔》搜集、出版工作

卫拉特蒙古文学之冠《江格尔》，是在四卫拉特历史发展过程中产生，并成为他们争取民主、自由、平等的精神食粮世代留传至今。它既是四卫拉特蒙古的祖先留给子孙后代的精神财富，又是人类文化宝库中的珍宝之一。它是四卫拉特人社会历史生活的缩影，对研究游牧民族文化有着重要意义。由于过去多种原因，游牧民族的文献很少留存。类似《江格尔》这样的英雄史诗，作为游牧民族的民间口头文学作品，在某种程度上弥补了文献少的缺欠。每一个研究游牧民族的文学家、历史学家、哲学家、宗教学家、民俗学家等，都应该阅读《江格尔》，并加以研究。这样对各个领域的研究定有好处。

（一）过去新疆地区传播的《江格尔》若干篇章

我们对《江格尔》在古代卫拉特人中间传播的详细情况不十分清楚。据有人讲，在印度北部恒河流域居住的某些蒙古人后裔中也有演唱《江格尔》的。如果属实肯定是大卫拉特公元1502年西迁中亚时带去的。据托忒蒙古文献记载，公元1628年土尔扈特部和·鄂尔勒克率领一部分土尔扈特、和硕特人从天山北麓霍博克·赛里地方西迁到伏尔加河流域游牧。据说当时他手下的《江格尔》演唱家叫作托尔·巴依尔，被人们尊称为“达兰·托布齐”。“达兰”汉意为七十，“托布齐”可以理解为篇章。意思是说托尔·巴依尔会演唱《江格尔》很多篇章。这样算来，《江